

新高中

中國語文新編 選修單元 一

名著 及

改編影視作品

李碧華
胭脂扣

張愛玲

【張愛玲集】

傾城之戀

也許風雨為家

主編：鄺銳強、文英玲
作者：李潔明、阮穎茵

聊齋志異選

香港教育圖書公司

《新高中中國語文新編》選修單元一

名著 及 改編影視作品

主編：鄺銳強、文英玲
作者：李潔明、阮穎茵

香港教育圖書公司

對於提供版權的人士，以及未能取得聯絡或無由查詢之版權持有者，本公司謹致以衷心謝意。若有疏漏之處，請合法之版權持有者與本公司聯絡。

鳴謝：

劉以鬯先生

皇冠出版社（香港）有限公司

香港電台

獲益出版事業有限公司

商務印書館（香港）有限公司

麥田出版股份有限公司

天地圖書有限公司

書 名 新高中中國語文新編 選修單元一

名著及改編影視作品

主 編 鄺銳強、文英玲

作 者 李潔明、阮穎茵

出 版 者 香港教育圖書公司

〔商務印書館（香港）有限公司全資附屬機構〕

香港筲箕灣耀興道3號東匯廣場8樓

電話：2565 1371

網址：<http://www.hkep.com>

印 刷 者 中華商務彩色印刷有限公司

新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈14樓

發 行 者 香港聯合書刊物流有限公司

新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈3字樓

電話：2150 2100

2010年初版

©2010 香港教育圖書公司

ISBN：978-988-200-277-7

版權所有，如未經本公司書面批准，不得以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字翻印、仿製或轉載本書圖版和文字之一部分或全部。

學校查詢 香港教育圖書公司市場部

電話：2887 8018

電郵：sales@hkep.com

網址：<http://www.hkep.com>

編輯說明

一、本書遵照香港課程發展議會與香港考試及評核局於 2007 年聯合編訂的《中國語文課程及評估指引（中四至中六）》及《中學中國語文建議學習重點》等文件編寫。

二、為配合整體的教育改革精神及中國語文科的最新學習路向，我們訂定了以下的編寫原則：

1. 從理論到實踐組織單元

從基本概念出發，先闡述文字著作與影視作品的關係、文學語言與視像語言的分別和特點等，然後從不同角度分析文字著作與改編影視作品，學習如何賞析兩個不同媒體所呈現的效果。

2. 選材多元化，擴闊閱讀及欣賞層面

選材多樣，兼備古今經典名著、電影及電視劇，而且題材豐富，包含愛情、志怪、歷史等元素，題材有趣，貼近生活，擴闊閱讀及欣賞層面。

3. 着重訓練分析及評鑑能力

透過分析及對照不同的名著文本及相關的影視作品，着重訓練學生分析、評鑑能力。

4. 活動設計層層遞進

學習活動由淺入深，設「文本探究」、「視像探究」及「對照與探究」三部分，先探討文本與改編影視作品的基本內容及主題，然後對文本及改編影視作品進行對照分析，層層遞進，利於學習。

5. 配合文憑考評要求

回應香港中學文憑評核方法，每章均設「重點總結」及「應試對策」欄目，說明該章的內容及所學的技巧如何有助應試。

6. 呼應必修單元

全書不論在選材、能力訓練、活動設計，以至課題內容等方面，均與必修單元相呼應，達至互相促進、互相補足之效。

7. 注重學習評估

按每個章節內容設計不同的「進展性評估工作紙」及具體有效的「總結性評估工作紙」，以評估學生在該單元的學習效果，總結所學；評估工具易於操作，方便老師呈分。



單元設計理念

必修

(基礎學習重點)

學習重點

- 理清內容層次，理解故事內容
- 分析及比較篇章的寫作方法
(單元 9 第 1 課)
- 通過典型事件表現人物性格
- 運用不同的人物描寫方法
(單元 9 第 2 課)
- 掌握小說的環境描寫
- 鑑賞小說的人物形象塑造
- 分析小說的故事情節
- 領會小說的主題
(單元 12 第 1 課)

文化 / 文學

- 武俠小說的文化意蘊
- 章回小說的傑構
(單元 9「文化交流角」)

學習材料

司馬遷《廉頗藺相如列傳》

山岡莊八《龍虎對決》(節錄)

曹雪芹《薛寶釵妙計脫險》

珍·奧斯汀《伊麗莎白的反駁》

(單元 9 第 1 課)

魯迅《孔乙己》

趙長森《王子復仇記·走廊邂逅》

(單元 12 第 1 課)

選修

(學習內容)

文字與影像的基本概念

- 認識文字著作與影視作品的關係，以及兩者的語言特點
- 認識何謂改編及改編的方法
- 掌握賞析文字著作與改編影視作品的基本技巧



人物刻畫與角色塑造

- 對照文字著作與改編影視作品的人物形象及塑造人物形象的手法



敘事觀點的轉變

- 對照文字著作與改編影視作品的敘事觀點及其效果



故事主題的設定與情節的鋪排

- 對照文字著作與改編影視作品的故事主題與情節鋪排
- 對照文字著作與改編影視作品的情節鋪排與故事主題的關係



文學語言與視像語言

- 對照文學語言與視像語言的處理手法及其效果
- 掌握改編影視作品運用視像語言來轉化及豐富文字著作內容的手法



應試 (應試重點及技巧)

懂得評鑑文字著作與改編影視作品

懂得從改編方法、人物形象及刻畫手法、敘事觀點、故事主題、情節鋪排、結構、視像語言等方面，對照和分析不同的文字著作及其改編影視作品。

• 試卷一（閱讀）：

透過閱讀文字著作，能夠鞏固分析小說的技巧，提升閱讀小說的能力。

透過對照文字著作與影視作品，進行討論、分析，提高個人閱讀能力。在探索社會與人生的過程中，能提高批判思考能力、表達能力和審美能力。

• 試卷二（寫作）：

透過閱讀文字著作，能加強塑造人物、確立主題、設計情節及運用文學語言的能力，有助撰寫不同類型的文章。

透過分析小說及影視作品的敘事觀點及敘事手法，能夠提升寫作能力，加強寫作小說及記敘性文字的技巧。

• 試卷三（聆聽）：

透過觀賞影視作品，學會聽懂角色的對白，提升聆聽能力。

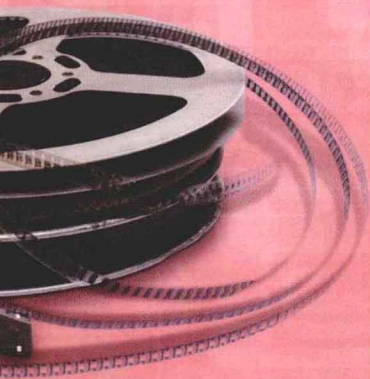
單元組織及學習重點

章節	學習目標
第一章 文字與影像的基本概念	1 認識文字著作與影視作品的關係 2 認識文字著作與影視作品的語言特點 3 認識何謂改編及改編的方法 4 掌握賞析文字著作與改編影視作品的基本技巧
第二章 人物刻畫與角色塑造	1 對照文字著作與改編影視作品的人物形象 2 對照文字著作與改編影視作品的塑造人物形象的手法
第三章 敘事觀點的轉變	1 對照文字著作與改編影視作品的敘事觀點及其效果
第四章 故事主題的設定及情節的鋪排	1 對照文字著作與改編影視作品的故事主題與情節鋪排 2 對照文字著作與改編影視作品的情節鋪排與故事主題的關係
第五章 文學語言與視像語言	1 對照文學語言與視像語言的處理手法及其效果 2 掌握改編影視作品運用視像語言來轉化及豐富文字著作內容的手法
總結性評估	終極任務 從以下活動，選擇其中一個完成。 1 撰寫專題研習報告：分4至6人一組，對照和評鑑小說《半生緣》及電影《半生緣》，然後完成專題研習報告，並於課堂上作口頭匯報。

學習材料	進展性評估
<u>劉以鬯</u> 《對倒》(小說) <u>張少馨</u> 《對倒》(電視劇)	實戰任務(一) 根據小說《對倒》與電視劇《對倒》的內容，按照對照和分析文學語言與視像語言的方法，選取兩個例子作深入分析。
<u>張愛玲</u> 《傾城之戀》(小說) <u>許鞍華</u> 《傾城之戀》(電影)	實戰任務(二) 從《傾城之戀》文本選段及相關的視像選段，分析文本與影視作品的異同。
<u>李碧華</u> 《胭脂扣》(小說) <u>關錦鵬</u> 《胭脂扣》(電影)	實戰任務(三) 1. 從《胭脂扣》文本選段及相關的視像選段，分析文本與影視作品的異同。 2. 參考小說《胭脂扣》與電影《胭脂扣》的結局，以 <u>如花</u> 的視點，改寫小說的結局。
<u>余華</u> 《活着》(小說) <u>張藝謀</u> 《活着》(電影) <u>羅貫中</u> 《三國演義》(小說) <u>吳宇森</u> 《赤壁》(電影) <u>吳宇森</u> 《赤壁下決戰天下》(電影) <u>李仁港</u> 《三國之見龍卸甲》(電影)	實戰任務(四) 1. 從《三國演義》文本選段、《赤壁》、《赤壁下決戰天下》及《三國之見龍卸甲》相關的視像選段，分析文本與影視作品的異同。 2. 根據小說《活着》的人物及時代背景，為電影重新設定主題，並為該主題鋪寫情節，完成簡單的劇本大綱。 3. 根據小說《活着》中的人物，結合現今的時代背景，為電影重新設定結局，並為該結局鋪寫情節，完成簡單的劇本大綱。
<u>蒲松齡</u> 《聊齋誌異·聶小倩》(小說) <u>程小東</u> 《倩女幽魂》(電影)	實戰任務(五) 1. 從《聊齋誌異·聶小倩》文本選段及《倩女幽魂》相關的視像選段，分析文字與影視作品的異同。 2. 選擇《倩女幽魂》部分選段，運用文學語言重新敘述故事、描寫人物和場景等，使文字著作更具藝術特色。 3. 參考《倩女幽魂》的拍攝手法，按照《聊齋誌異·聶小倩》的內容，利用不同的視像語言，自行設計或修改電影的情節，為影視作品營造出不同的氣氛及效果。

- 2 撰寫評論文字：自選一部名著改編影視作品，進行文字著作及影視作品的對照與分析，然後撰寫一篇評論文字。

目錄



編輯說明

單元設計理念

單元組織及學習重點表

第一章	文字與影像的基本概念	1
一	文字著作與影視作品有甚麼關係？	4
二	文字著作與影視作品的語言有何特點？	6
三	何謂改編？	8
四	如何賞析改編影視作品？	12
	文本探究《對倒》(節錄) 劉以鬯	13
	視像探究《對倒》 張少馨	22
	對照與探究	24
第二章	人物刻畫與角色塑造	41
	文本探究《傾城之戀》(節錄) 張愛玲	43
	視像探究《傾城之戀》 許鞍華	56
	對照與探究	58
	一 不同的人物塑造手法會帶來甚麼效果？	58



第三章 敘事觀點的轉變 73

文本探究 《胭脂扣》(節錄) 李碧華 75

視像探究 《胭脂扣》 關錦鵬 88

對照與探究 90

一 不同的敘事觀點會帶來甚麼效果？ 90

第四章 故事主題的設定與情節的鋪排 97

文本探究 《活着》(節錄) 余華 99

視像探究 《活着》 張藝謀 117

對照與探究 119

一 不同的情節所表現的主題有甚麼不同？ 119

第五章 文學語言與視像語言 129

文本探究 《聊齋誌異·聶小倩》
蒲松齡 131

視像探究 《倩女幽魂》 程小東 139

對照與探究 141

一 運用文學語言與視像語言所
呈現的效果有甚麼不同？ 141

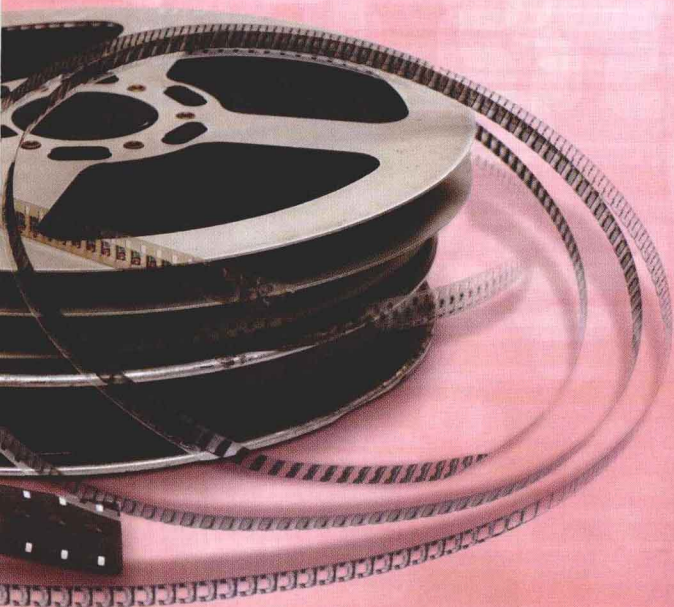
二 影視作品如何運用視像語言來
轉化及豐富原著內容？ 145

總結性評估 155

學習歷程檢視 157

第一章

文字與影像的基本概念



學習重點

- 一 認識文字著作與影視作品的關係
- 二 認識文字著作與影視作品的語言特點
- 三 認識何謂改編及改編的方法
- 四 掌握賞析文字著作與改編影視作品的基本技巧

細閱以下材料，然後回答所附問題。

人氣

最新

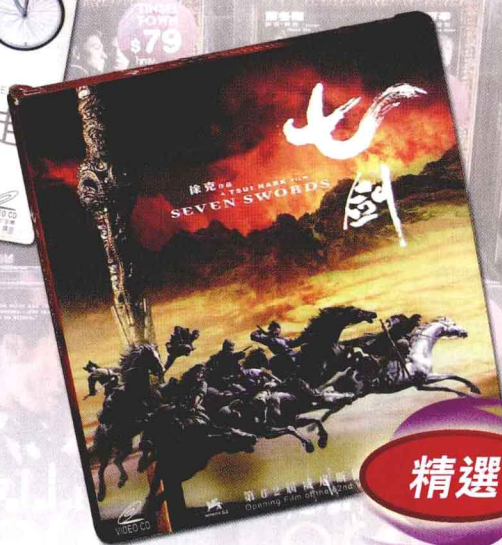
- 2



熱播猛片



賣座



精選

3. 在改編的過程中，你認為改編者會對原著作品作出甚麼改動？



綜觀中外的影視作品，如電影、電視劇、動畫等，有很多都是改編自文字著作的，而且大多是一些著名小說。有些改編影視作品以原著的故事情節為基礎加以拓展；有些只沿用原著的人物而重新編寫故事；有些只擷取原著的意念而為作品注入新元素，可見改編的方法各式各色。

本單元透過分析不同的改編影視作品，說明文字與影像的關係，從而認識各種改編方法，並學習如何賞析文字與影像這兩種不同媒體所呈現的表達效果。本章會從基本的概念出發，先闡述文字著作與影視作品的關係、文字著作與影視作品的語言特點、文學語言與視像語言的分別，然後討論何謂改編、改編的方法，最後以劉以鬯小說《對倒》及張少馨電視劇《對倒》作示例分析。

■ 文字著作與影視作品有甚麼關係？>>>>

文字著作與影視作品的關係，大致可分為以下三類：

1. 先有文字著作，後有改編影視作品

這類作品是以文字著作為主，改編影視作品為次，是文字著作與影視作品最常見的一種關係。它們是先有文字著作出版，在經過若干時間後，出現改編的影視作品。例如《西遊記》、《祝福》等。



由周星馳主演的《西遊記第壹佰零壹回之月光寶盒》是以中國四大名著之一吳承恩《西遊記》作為故事基礎。



2. 先有影視作品，後有文字著作

這類作品的出現，大多因為影視作品口碑載道，票房可觀，因而出版相關文字著作使之普及，如《天作之盒》、《海角七號》等，它們的關係是影視作品為主，文字著作為次。



▲ 台灣本土電影《海角七號》在亞洲創下票房佳績，電影上映後出版同名電影小說。

3. 先有文字著作，改編成影視作品後，再修訂原著

這類作品是先有文字著作，然後被改編成影視作品後，文字著作的原著作者修訂原來的著作。如李碧華小說《霸王別姬》，於1993年由陳凱歌執導電影作品，其後由李修訂小說再出版。這類作品同樣是以文字著作為主，影視作品為次。



▲ 小說《霸王別姬》不但在文學上得到很高的評價，由李碧華親自改編的電影劇本，在影視界同樣受到關注。

■ 文字著作與影視作品的語言有何特點？>>>

文字與影像是兩種不同的媒介，文字媒介，顧名思義是運用文字來鋪寫情節、描寫事物、刻畫人物形象及心理狀況等。當中會以不同的敘事手法、謀篇佈局、修辭技巧等來豐富文本。而視像媒介是運用鏡頭，透過演員的表情、動作和服飾、角色的對白、道具、顏色、聲音等來建構影像。由於兩者的表達手法不同，所呈現的效果也不同。

文字著作

1. 純文字的表達

文字著作透過文字來交代故事背景、建構故事情節、塑造人物形象和營造環境氣氛等來呈現故事的面貌。

交代故事背景：簡介人物及其身處的地方、有關情節的來龍去脈等。

建構故事情節：構思每個故事的開端、發展、高潮和結局。

塑造人物形象：從人物的肖像、語言、行動、心理等方面來描繪人物的特徵。

營造環境氣氛：刻畫人物身處的環境、社會背景及時代風貌，以渲染氣氛。

2. 文字語言的優點和缺點

優點：能夠細緻和全面地刻畫描寫對象的特點及抽象的概念，使讀者得到具體和鮮明的形象。

缺點：對描寫對象進行仔細描寫，有時候會限制讀者對描寫對象的想像空間。而且在表達複雜或抽象的概念時，作者須具備圓熟的遣詞用字技巧，否則，所表達的思想或概念會容易含糊不清。



影視作品

1. 以鏡頭為基本單位

影視作品的基本單位是鏡頭，它是由無數個鏡頭組成的，主要透過影像、聲音和文字三種元素，帶出不同的訊息。

交代故事背景：主要透過角色的對白，或利用精簡的文字解說故事背景。

建構故事情節：主要以角色之間的對話帶出情節發展。

塑造人物形象：主要藉角色的樣貌、服飾裝扮、表情、語言、行為等表現角色的性格、心情和心理狀況等。

營造環境氣氛：利用不同的音樂和特別聲效，營造出特定的氛圍，牽動觀眾的情緒。

2. 視像語言的優點和缺點

優點：影像可憑藉一個畫面、一段旁白或內心獨白、一些聲效，為觀眾製造豐富的想像空間，引導他們思考情節和主題。觀眾透過影像，能夠即時獲得直接觀感，以及描寫對象的具體形象，有助理解情節。

缺點：過於具體的影像較難表達抽象和深層次的意念，有時會限制觀眾的想像空間。